

# 浙 江 大 学

二〇〇 2 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

考试科目 翻译与写作 (2) 编号 432

注意:答案必须写在答题纸上,写在试卷或草稿纸上均无效。

## 1. 俄译汉 (30%)

Умение рассчитывать свое время и силы, конечно же, достигается опытом. Приобрести этот опыт помогает постоянный контроль над собой. Не позволяйте себе отвлекаться не только от намеченного порядка работы, следите, чтобы мысль была четко направлена на выполнение определенной цели, то есть действие и мысль были бы подчинены главной цели.

Как же распределить силы в процессе самой работы? Это зависит от человека, от его самонаблюдательности, самокритичности. Сложное, трудное — сначала, пока свежи силы и запас времени достаточен.

В начале учебного года еще не по всем дисциплинам проходят практические занятия и времени у студентов сравнительно больше. Имея список рекомендованной литературы, надо, не откладывая, приступить к ее изучению, не накапливать невыученного. Четкий распорядок в расходовании времени, регулярный самоконтроль в выполнении заданий преподавателя — гарантия успеха самостоятельной работы.

Ученые советуют после академических занятий по расписанию сделать отдых, и во время работы над книгой через каждые полтора-два часа делать пятиминутный перерыв, разминку. Чтобы избежать излишней траты времени на получение книг в библиотеке, надо заниматься в читальном зале, где все имеется под рукой и созданы все благоприятные

условия для сосредоточенного внимания.

## 2、汉译俄 (30%)

### 新型的专门人才

时间证明,发展社会经济对我们社会生活各个领域进行高质量改革的战略方针是正确的,是生活的需要。改革的成功与否取决于所有国民经济专家能否迅速、深入地理解革命性变革的必要性,能否果断地、精力充沛地、很内行地工作。为达到这些目的需要有一个积极的、目标明确的、能适应改革任务的干部政策。

每个劳动者,首先是每个经济工作者都应积极地投身于改革的洪流中,都要表现出崇高的精神、广博的知识,自觉地担负起重任,不断地提高职业技能和劳动技术水平,掌握当代先进技术和工艺,遵守劳动纪律。

新型的专门人才应成为新思想的真正倡导者和传播者,成为生产(过程)的组织者和经济干部的培养者。应该善于预见并思考决策的后果,支持群众的首创精神和革新探索,大胆地克服惰性并扫除因循守旧的陋习。

社会经济的发展要求未来的经济方面的专家从大学时代起就培养自己在新的经济条件下进行创造性工作的能力。

## 3、作文 (40%)

**ЧТО ЗНАЧИТ ХОРОШИЙ УЧИТЕЛЬ?**